

Cvičení 1

Přeložte a povšimněte si, jak francouzština kvalifikuje pomocí univerzální předložky DE (neshodným přívlastkem) tam, kde se čeština vyjadřuje za pomoci různých předložek (častým příslovečným určením) :

1. jamais **de** la vie
la clé **de** la situation
l'abonnement **des** vacances
à l'entrée **de** l'université
les châteaux **de** la Loire
2. Nous l'avions pour compagnon **de** voyage.
3. Qu'est-ce que tu vas faire avec la monnaie **de** cet achat ?
4. Il faut se faire l'argent **du** foyer.
5. « 'Mir liquide' nettoie tout : la vaisselle **des** repas.... » (publicité)
6. « Solidarité des peuples d'Indochine » (L'Humanité)
7. «le cortège (...) prit la route **du** petit cimetière. » (L'Humanité)
8. «peu lui importe alors de collectionner les vieilles boîtes **d'**allumettes, les ronds **de** bière, les capsules **de** bouteilles vides..... » (L'Humanité-Dimanche)
9. «le contact **de** la descente du lit (...) sous mes pieds.... » (H. Bazin : « Qui j'ose aimer »)
10. « Un serviteur (...) alluma les bougies **de** deux candélabres. » (H. Troyat : « La lumière des justes »)
11. « ,.... il n'est pas revenu. (...) Sans doute est-ce le souvenir **de** votre sœur qui l'éloigne encore du pays. » (H. Troyat : « La barynia »)
12. « Les idées conservatrices faisaient partie du charme de cette femme, comme (....) le sens **de** l'organisation domestique, les grands chapeaux de paille et le goût **des** confitures. » (H. Troyat : « La barynia »)
13. « 'Quel film stupide !' dit-elle. 'A part la scène **de** la pieuvre'. » (H. Troyat : « La tête sur les épaules »)
14. « ...je lui ai donné un bout de mon morceau de chocolat **de** la récréation. » (R. Goscinny : « Le petit Nicolas »)
15. «pour chercher les traces **des** bandits. » (R. Goscinny : « Le petit Nicolas »)
16. všichni lidé **na** světě
směr **do** Paříže
přístup **do** budovy
vchod **na** výstavu
bitva **u** Waterloo
bitva **o** Berlín
17. významná událost **v** našich dějinách
doprava **o** leteckém dnu
18. úcta **k** majetku druhých
nosit smutek **po** otci
nenávisť **k** nepřítelům / nenávisť nepřítel
vítězství **nad** jejich odporem
,Válka **s** Mloky‘
19. Stávka **v** metru ochromila Paříž.

Cvičení 2 :

Přeložte s důrazem na odlišnosti předložkových vazeb užívaných v češtině:

1. J'étudie **dans** tous ces livres.
2. Il faudra cueillir les fruits **sur** ces deux arbres-là.
3. Elle sait faire une sauce excellente **avec** de la crème et du yaourt.
4. « Mathilde apporte le déjeuner sur la table **du** jardin. » (J. Chardonne : « Claire »)
5. « Etienne prit une cigarette **dans** l'étui que M. Thuillier lui tendait par-dessus la table. » (H. Troyat : « La tête sur les épaules »)
6. « ...un pansement avec des bandes qu'elle déchira **dans** une serviette de table. » (A.-J. Cronin : « L'arbre de Judas »)

7. Nepijte **z** té sklenice, je špinavá !
8. Vaši adresu jsem vyčetl **z** průvodce po Paříži.
9. Ptáci tam zobou **z** ruky.
10. Vezmi **se** stolu tu konzervu a **ze** zásuvky otvírák !
11. Včera jsme viděli Mozartovu operu « Únos **ze** serailu ».